

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Δευτέρα, 6 Ἰανουαρίου 2020

Montag, 6. Januar 2020

Τὰ Ἅγια Θεοφάνεια τοῦ Κυρίου καὶ
Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

Die Heilige Theophanie unseres Herrn
und Gottes und Erlösers Jesus Christus

Καθίσματα

Ἦχος γ'

Επιφανέντος Σου ἐν Ἰορδάνῃ Σωτήρ,
Ἐκαὶ βαπτισθέντος Σου ὑπὸ Προδρόμου
Χριστέ, ἠγαπημένος Υἱὸς ἐμαρτυρήθης·
ὄθεν καὶ συνάναρχος, τῷ Πατρὶ
πεφανέρωσαι. Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον, ἐπὶ σὲ
κατεγίνετο, ἐν ᾧ καὶ φωτισθέντες βοῶμεν·
Δόξα Θεῷ τῷ ἐν Τριᾷδι.

Ἦχος δ'

Ιορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν;
Τὸν ἀθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ
ἔφριξα φησί· καὶ πῶς γὰρ τοῦτον οὐκ
ἔμελλον φριξαὶ καὶ δῦναι; οἱ Ἄγγελοι
αὐτόν, ὁρῶντες ἔφριξαν· ἐξέστη οὐρανός,
καὶ γῆ ἐτρόμαξε· καὶ συνεστάλη θάλασσα
καὶ πάντα, τὰ ὄρατὰ καὶ ἀόρατα. Χριστὸς
ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Ἦχος δ'

Τὰ ρεῖθρα ἡγίασας τὰ Ἰορδάνια, τὸ
κράτος συνέτριψας, τῆς ἁμαρτίας,
Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν· ὑπέκλινας τῇ παλάμῃ,
σεαυτὸν τοῦ Προδρόμου, καὶ ἔσωσας ἐκ

Καθίσματα

Dritter Ton

Als Du im Jordan erschienst, Retter und
vom Vorläufer wardst getauft, Christus,
wurdest Du als geliebter Sohn bezeugt. Du
zeigst Dich dem Vater gleichanfanglos. Der
Heilige Geist stieg auf Dich herab; durch Ihn
erleuchtet rufen wir: Ehre sei dem dreieinen
Gott!

Vierter Ton

Du Fluss Jordan, was verwunderst du
dich? Den Unschaubaren, sprach er,
schaute ich nackt und erschrak: Wie sollte
ich nicht vor Ihm erschrecken und weichen?
Selbst die Engel sehen Ihn und erschrecken.
Außer sich war der Himmel und die Erde er-
bebte, das Meer wich zurück und mit ihm
alles Sichtbare und Unsichtbare. Christus er-
schien im Jordan, alle Gewässer zu heiligen.

Vierter Ton

Die Ströme des Jordans hast Du geheiligt,
die Macht der Sünde hast du gebrochen,
Christus, unser Gott. Geneigt hast Du dich
der Hand des Vorläufers und aus dem Irr-

πλάνης, τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος. διὸ Σε
ἵκετεύομεν· Σῶσον τὸν κόσμον Σου.

tum das Menschengeschlecht errettet. So fle-
hen wir Dich an: Erlöse Deine Welt!

Καταβασίαι τῶν Φώτων

ᾠδὴ α'. Ἦχος β'

Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ
διὰ ξηρᾶς οἰκείους ἔλκει, ἐν αὐτῷ
κατακαλύψας ἀντιπάλους, ὁ κραταιός, ἐν
πολέμοις Κύριος, ὅτι δεδόξασται.

ᾠδὴ γ'

Ἰσχὺν ὁ διδούς τοῖς βασιλευσιν ἡμῶν
Κύριος, καὶ κέρας χριστῶν Αὐτοῦ ὑψῶν,
Παρθένου ἀποτίκτεται, μολεῖ δὲ πρὸς τὸ
Βάπτισμα· διὸ πιστοὶ βοήσωμεν, οὐκ ἔστιν
Ἄγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος
πλὴν Σοῦ Κύριε.

ᾠδὴ δ'

Ακήκοε Κύριε φωνῆς Σου, ὃν εἶπας,
Φωνὴ βοῶντος ἐν ἐρήμῳ, ὅτε
ἐβρόντησας πολλῶν ἐπὶ ὑδάτων, τῷ Σῷ
μαρτυρούμενος Υἱῷ, ὅλος γεγωνῶς τοῦ
παρόντος, Πνεύματος δὲ ἐβόησε· Σὺ εἶ
Χριστός, Θεοῦ Σοφία καὶ Δύναμις.

ᾠδὴ ε'

Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός, λῦσαι
τὸ κατάκριμα ἧκει, Ἀδάμ τοῦ
πρωτοπλάστου, καθαρσίων δέ, ὡς Θεὸς
μὴ δεόμενος, τῷ πεσόντι καθαίρεται ἐν
τῷ Ἰορδάνῃ, ἐν ᾧ τὴν ἔχθραν κτείνας,
ὑπερέχουσαν, πάντα νοῦν εἰρήνην
χαρίζεται.

ᾠδὴ ς'

Ἡφωνὴ τοῦ Λόγου, ὁ λύχνος τοῦ
Ἡφωτός, ὁ ἑσπέρως, ὁ τοῦ Ἡλίου
Πρόδρομος, ἐν τῇ ἐρήμῳ. Μετανοεῖτε,
πᾶσι βοᾷ τοῖς λαοῖς, καὶ προκαθαίρεσθε·
ἰδοὺ γὰρ πάρεστι Χριστός, ἐκ φθορᾶς τὸν
κόσμον λυτρούμενος.

ᾠδὴ ζ'

Νέους εὐσεβεῖς, καμίνῳ πυρὸς προσομι-
λήσαντας, διασυρίζον πνεῦμα
δροσίου, ἀβλαβεῖς διεφύλαξε, καὶ θείου
Ἀγγέλου συγκατάβασις· ὅθεν ἐν φλογὶ
δροσιζόμενοι, εὐχαρίστως ἀνέμελλον.
Ὑπερῦμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Katabasiai von Theophanie

Erste Ode. Zweiter Ton

Die Tiefe des Meeresgrundes deckte Er
auf und führte die Seinen auf trockenem
Fuße; in derselben bedeckte Er die Feinde,
der im Kampfe mächtige Herr, darum sei Er
verherrlicht!

Dritte Ode

Der Herr, der den Herrschern Kraft gibt
und die Macht Seiner Gesalbten er-
höht, Er wird geboren aus der Jungfrau und
kommt nun zur Taufe. So wollen wir Gläu-
bige nun rufen: Es gibt keinen Heiligen wie
unsren Gott, und niemand ist gerecht außer
Dir, Herr!

Vierte Ode

Er hörte, Herr, Deine Stimme mit der Du
Esprachst: Stimme eines Rufenden in der
Wüste; als Du über die Wasser gedonnert
bist und Deinen Sohn bezeugtest. Ganz er-
füllt von der Gegenwart des Geistes aber rief
er: Du bist Christus, die Weisheit und die
Stärke Gottes.

Fünfte Ode

Jesus, der Urheber des Lebens, kam, die
Verdammis des erstgeschaffenen Adam
aufzuheben. Zwar als Gott nicht der Reini-
gungen bedürftig, wird Er im Jordan für den
Gefallenen gereinigt, in dem er die Feind-
schaft tötet und allen Verstand übersteigen-
den Frieden schenkt.

Sechste Ode

Die Stimme des Wortes, die Lampe des
Lichts, der Morgenstern, der Vorläufer
der Sonne in der Wüste ruft allen Völkern
zu: Kehrt um und werdet rein! Denn siehe,
Christus ist gegenwärtig, der die Welt aus
der Vergänglichkeit erlöst.

Siebte Ode

Die frommen Jünglinge im Feuerofen
bewahrte der Hauch des Taus unver-
sehrte, wie auch die Herabkunft des göttli-
chen Engels. In der Feuersglut erfrischt san-
gen sie dankbar: Hochbesungener, Herr und
Gott unserer Väter, gepriesen seist Du!

Ὡδή η'

Μυστήριον παράδοξον, ἡ Βαβυλῶνος
ἔδειξε κάμιнос, πηγάσσασα,
δρόσον, ὅτι ρείθροις ἔμελλεν, ἄυλον πῦρ
εἰσδέχεσθαι ὁ Ἰορδάνης, καὶ στέγειν σαρκί,
βαπτίζομενον τὸν Κτίστην, ὃν εὐλογοῦσι
Λαοί, καὶ ὑπερυψοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.

Achte Ode

Ein unfassbares Mysterium zeigte der
Feuerofen Babylons als er Tau hervor-
quellen ließ, da der Jordan sich anschickte, in
seinen Fluten das unstoffliche Feuer aufzu-
nehmen und zu bedecken, als der den Schöp-
fer im Fleische taufte, den die Völker lobprei-
sen und erhöhen in alle Ewigkeit.

Δοξαστικὸν

Ἦχος πλ. δ'

Νάματα Ἰορδάνια περιεβάλου Σωτήρ,
ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον·
καὶ ἔκλινας κορυφήν τῷ Προδρόμῳ ὁ
τὸν οὐρανὸν μετρήσας σπιθαμῆ, ἵνα
ἐπιστρέψῃς κόσμον ἐκ πλάνης, καὶ σώσης
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Doxastikon

Achter Ton

Mit den Fluten des Jordans hast Du dich
bekleidet, Retter, der Du das Licht ei-
nem Gewande gleich trägst. Das Haupt hast
Du dem Vorläufer geneigt und die Himmel
mit Händen vermessen, um die Welt aus der
Verirrung zurückzuführen und unsere See-
len zu erlösen.

Ἦχος β'

Σήμερον ὁ Χριστός, ἐν Ἰορδάνῃ ἦλθε
βαπτισθῆναι. Σήμερον Ἰωάννης
ἄπτεται, κορυφῆς τοῦ Δεσπότου. Αἱ
δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐξέστησαν,
τὸ παράδοξον ὀρῶσαι μυστήριον. Ἡ
θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἰδὼν
ἀνεστρέφετο. Ἡμεῖς δὲ οἱ φωτισθέντες
βοῶμεν· Δόξα τῷ φανέντι Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς
ὀφθέντι, καὶ φωτίσαντι τὸν κόσμον.

Zweiter Ton

Heute kam Christus zum Jordan, um ge-
tauft zu werden. Heute berührt Johan-
nes das Haupt des Gebieters. Die Mächte des
Himmels erzitterten, als sie dieses unbegreif-
liche Geheimnis erblickten. Das Meer sah es
und floh, der Jordan erblickte es und wich
zurück. Wir aber, die Erleuchteten, rufen:
Ehre sei dem offenbaren Gott, auf Erden er-
schienen, der die ganze Welt erleuchtet.

Ἀπολυτικίον

Ἦχος α'

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου Σου Κύριε, ἡ
ἑτῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις·
τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει
Σοι, ἀγαπητόν Σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ
Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστεράς, ἐβεβαίον τοῦ
λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ
Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα Σοι.

Apolytikion

Erster Ton

Als Du im Jordan getauft wurdest, Herr,
ward geoffenbart die Anbetung der
Dreieinigkeit. Denn des Vaters Stimme legt
Zeugnis ab über Dich, da Er Dich den ge-
liebten Sohn nennt. Und der Geist in Tauben-
gestalt bekräftigte die Sicherheit des Wortes.
Ehre sei Dir, Christus, Gott, der Du erschie-
nen bist Du und die Welt mit Licht erfüllt
hast.

Κοντάκιον

Ἦχος δ'

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ
τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ'
ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε. Ἦλθες
ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Kontakion

Vierter Ton

Heute bist Du dem ganzen Erdkreis
erschienen und Dein Licht, Herr, hat
uns gezeichnet, die wir Dich in Erkenntnis
lobpreisen. Du bist gekommen, erschienen
bist Du, das unnahbare Licht.

**Πρὸς Τίτον Ἐπιστολῆς
Παύλου (β': 11-14; γ': 3,4-7)**

**Brief des Apostels
Paulus an Titus (2,11-14; 3,4-7)**

Τέκνον Τίτε, ἐπεφάνη ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρσῃ ἑαυτῶν λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἀ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ Αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος Ἁγίου, οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

Μein Kind Titus, die Gnade Gottes ist erschienen, um alle Menschen zu retten. Sie erzieht uns dazu, uns von der Gottlosigkeit und den irdischen Begierden loszusagen und besonnen, gerecht und fromm in dieser Welt zu leben, während wir auf die selige Erfüllung unserer Hoffnung warten: auf das Erscheinen der Herrlichkeit unseres großen Gottes und Retters Christus Jesus. Er hat sich für uns hingegeben, damit Er uns von aller Ungerechtigkeit erlöse und für sich ein auserlesenes Volk schaffe, das voll Eifer danach strebt, das Gute zu tun. Als aber die Güte und Menschenfreundlichkeit Gottes, unseres Retters, erschien, hat er uns gerettet – nicht aufgrund von Werken der Gerechtigkeit, die wir vollbracht haben, sondern nach Seinem Erbarmen – durch das Bad der Wiedergeburt und die Erneuerung im Heiligen Geist. Ihn hat Er in reichem Maß über uns ausgegossen durch Jesus Christus, unseren Retter, damit wir durch Seine Gnade gerecht gemacht werden und das ewige Leben erben, das wir erhoffen.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ
κατὰ Ματθαῖον (γ': 13-17)**

**Aus dem Evangelium
nach Matthäus (3,13-17)**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν Αὐτὸν λέγων· ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ Σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ Σὺ ἔρχῃ πρὸς με; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρόεπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην· τότε ἀφήσιν Αὐτόν· καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθύς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἀνεώχθησαν Αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδε τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' Αὐτόν· καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

Ιn jener Zeit kam Jesus von Galiläa an den Jordan zu Johannes, um sich von ihm taufen zu lassen. Johannes aber wollte es nicht zulassen und sagte zu Ihm: Ich müsste von Dir getauft werden und Du kommst zu mir? Jesus antwortete ihm: Lass es nur zu! Denn so können wir die Gerechtigkeit ganz erfüllen. Da gab Johannes nach. Als Jesus getauft war, stieg Er sogleich aus dem Wasser herauf. Und siehe, da öffnete sich der Himmel und Er sah den Geist Gottes wie eine Taube auf Sich herabkommen. Und siehe, eine Stimme aus dem Himmel sprach: Dieser ist mein geliebter Sohn, an dem Ich Wohlgefallen gefunden habe.